

IDEAL FOR STUDY AND INTERPRETATION

帮助英语学习和翻译的理想读物

新编常用词语

A NEW 汉英快译通

CHINESE-ENGLISH

DICTIONARY OF
COMMONLY USED
PHRASES

王吉玉 编

中国国际广播出版社

新编常用词语

汉英快译通

A NEW
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF
COMMONLY USED
PHRASES

王吉玉 编



中国国际广播出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编常用词语汉英快译通/王吉玉编. - 北京: 中国国际广播出版社, 2001.1

ISBN 7-5078-1916-7

I. 新… II. 王… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 72304 号

新编常用词语汉英快译通

编 者	王吉玉
责任编辑	李 卉
版式设计	周 迅
封面设计	耕者设计工作室
出版发行	中国国际广播出版社(68036519 68033508〔传真〕)
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)
	邮编:100866
经 销	新华书店
排 版	图鸿创艺科贸中心
印 刷	北京市四季青印刷厂
装 订	北京昌平振昌装订厂
开 本	850×1168 1/48
字 数	230千字
印 张	7.375
印 数	5,000册
版 次	2001年1月 北京第1版
印 次	2001年1月 第1次印刷
书 号	ISBN 7-5078-1916-7/H·140
定 价	15.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现图书质量问题,本社负责调换)

EDITORIAL STAFF

主 编

王吉玉

副主编

曾静华 熊 伟

参编人员

张瑞琪 袁筱玲

史晶晶 杨春丽 余瑞勒

前言

Preface

在英语学习及运用中,一些词汇及短语,相对而言,较多见于口、笔头交际实践,而且,它们的使用频率较高。但若对此类常用词语不熟悉,也会令人挠头,带来诸多不便。如能将这些常见而又必备的词语,收集编于一册,供学习者参考使用,这可能为他们学习英语、使用英语提供一点方便、节省一些查找时间。此外,随着 21 世纪的到来,可以预见,未来对英语的需求将会更大,要求将会更高,而任务将会更迫切。为适应新形势,迎接新挑战,我们学习英语也应有一种新观念:实用、高效、便捷,以求达到事半功倍,更好地服务社会。

基于此种思考,并根据多年教学实践和实用、便捷的原则,在参阅,收集,比较资料的基础上,精心编辑成《新编常用词语汉英快译通》。本书对象为广大英语学习者,亦可为翻译工作者,英语教师参考使用。

《新编常用词语汉英快译通》具有以下特点:

1、实用性强。本书所选条目多取材于常用辞书、报刊杂志,使用频率高,多为政治、经济生活中所常见、常听、常用的词汇及用语。

2、条目新。考虑到语言发展的因素,本书不遗余力地刻意搜索,将自改革开放以来所出现的新词语尽力一一辑入,使其能反映语汇发展的某些侧面。因此,本书条目较新是其显而易见的特色。

3、配有专页条目。对于一些诸如改革开放、中美关系、中东和平、港澳台问题、环境保护等重要条目,本书特别配备了 13 个专页条目,分插在书中,就此条目提供一些基本背景

知识,相关政策和短语,以使读者对其有较为详细的了解,便于在实际中运用。

4、具有一定的延伸性,并配有例句。为方便读者使用,对于部分词条,本书对其进行了适度扩展,提供一些相关短语,或例句,以便读者参考。

我们在设计与编写过程中,始终抱着这样一个宗旨:为读者提供优质“半成品”式的短语素材,读者只需稍作加工处理,就能方便使用,以求省时利事。当然,这只是我们的主观愿望。但愿这本小书能起一点小小的参考与提示作用。

此外,由于时间所限,本书条目内容主要限于政治、经济,但仍有少量条目涉及科技等其它方面的内容。

本书在编辑过程中,曾得多方支持,有不少同志曾不同程度地参与了资料收集工作。他们是夏慧珺、曾桂娥、余春平、邓雷、肖珍颖、刘晶晶、殷智莉、李剑燕、李丹霞、赵新香和夏少芳等。在此,我要对他们表示衷心感谢。此外,杨靖也参与了部分条目的打字工作,在此,也向她表示谢意。

本书最终得以付梓,我们尤其要感谢中国国际广播出版社、外文编辑室的领导及编辑李卉女士。没有他们的创意、支持与指导,这本书的面世是不可能的。

编写本书收集资料时,曾参阅有关辞书及刊物。在此,我们也要对该书刊及作者特别致谢。

编者虽从事英语教学多年,但汉意英译中,一意可多译也是常见的,且鉴于编者水平所限,疏漏与不确之处恐在所难免。诚望专家、同行及读者诸君批评指正。

王吉玉于珞珈山

目 录

Contents

前言.....	I
正文部分.....	1 - 346
插页部分：	
政府主要部门.....	33
时代观点.....	64
改革开放.....	95
西部大开发.....	98
环境保护.....	127
金融.....	167
网络.....	171
重要会议.....	201
人权问题.....	203
港澳台.....	234
中美关系.....	270
中俄关系.....	307
中东问题.....	309

A

- 阿波罗 Apollo
- 阿波罗工程 Apollo project
- 阿波罗飞船对接试验装置 Apollo docking test device
- 阿波罗号软着陆 soft landing of Apollo
- 阿族极端分子 Albanian extremists
- 阿尔卑斯山 the Alps
- 阿基米德定律 Archimedes' law
- 阿基米德原理 Archimedes' principle
- 阿拉伯联盟 the League of Arab States; the Arab League
- 阿拉伯石油输出国组织 Organization of Arab Petroleum Exporting Countries
- 阿司匹林 Aspirin
- 阿族分裂分子 Albanian separatists
- 哀悼 grieve over one's death; mourn over one's death
- 哀乐 funeral music
- 唉声叹气 have deep sighs; sigh in despair
- 埃米尔(酋长) emir
- 挨了一顿臭骂 get a tongue-lashing; get a dressing down
- 癌变 canceration
- 癌扩散 metastasis of cancer
- 癌细胞 cancer cell
- 癌症 cancer; carcinomatosis; carcinosis
- 矮秆作物 short stalked plant
- 艾滋病 AIDS(Acquired Immunity Deficiency Syndrome)
- 艾滋病毒 HIV (Human Immunity Virus)
- 艾滋病感染者 AIDS-infected patient

爱尔兰共和军 Irish Republic Army (IRA)

爱岗敬业 cherish posts and devote wholeheartedly to work 例:
提倡 ~ 的优良职业道德 foster fine professional ethics of cherish-
ing posts and devoting

爱国华侨 patriotic overseas Chinese

爱国人士 patriotic personage

爱国统一战线 patriotic public health campaign

爱国卫生运动 patriotic health campaign

爱国主义 patriotism

爱克斯光透视 x-ray examination

爱丽舍宫 the Elysee Palace

爱面子 be concerned about face-saving

爱莫能助 be willing to help, but unable to do so

爱屋及乌 love for a person extends even to the crows on his roof;

爱因斯坦 Einstein

爱因斯坦定律 Einstein's law

爱乐 philharmonic

爱乐乐团 philharmonic orchestra

爱憎分明 draw a clear line of demarcation between what one
loves and hates

安定团结 stability and unity

安定团结的政治局面 the political situation of stability and unity

安分守己 abide by the law and behave oneself; know one's place

安居工程 Comfortable Housing Project

安魂曲 Requiem

安居乐业 live in quiet and enjoy one's work; live and work in
peace

安老事务委员会 commission for the elderly

安乐死 euthanasia

安乐窝 cosy nest

安理会 UN Security Council 例: 绕过联合国 ~ bypass the U-
nited Nations Security Council

安理会常任理事国	a permanent member of the UN Security Council
安理会第 678 号决议	the UN Security Council Resolution 678
安眠药	sleeping pill; dormitive; hypnotic
安培表	ammeter; amperemeter
安全标志	safe mark
安全操作	safe handling; safe in operation
安全出口	emergency exit; exit; escape exit; emergency outlet; fire exit
安全阀	safety valve; protection valve; emergency valve; relief valve
安全负载	safe bearing load; safety load
安全感	sense of security
安全工作负载	safe working load (SWL)
安全工作压力	safe working pressure (SWP)
安全检查	security check; safety-check; safety inspection
安全警报系统	security alarm system
安全开关	cut-out device; safety switch; interlock; safety cut-off
安全设施	safety devices
安全通行证	safe-conduct
安全系数	safety coefficient; safety factor
安全资本	security capital
安然无恙	be safe and sound; be free from illness of any kind
安神静(药物)	levomezine
安慰效应	placebo effect
安于现状	be satisfied with things as they are; be contented with the status quo
安置费	settlement allowance
安装电话	install a telephone
安装调试	installation and trial run
安装工程	erection works; installation work; field engineering
安装机器	install machinery

安装扩音器	set up a microphone
氨化肥料	ammoniated fertilizer
氨化物	amide
氨基酸	cistine; amino acid
鞍形车床	saddle shaped lathe
鞍形大梁	saddle-backed girder
鞍形屋顶	saddle roof; saddleback
按比例发展	proportional development
按比例分摊	pro rata distribution
按比例收费	proportional charges
按部就班	do things according to routine; observe office routine; perform routine duties
按步骤操作	step-by-step operation
按股分红	sharing profits according to contributions
按规定日期付款的汇票	bill drawn payable at a fixed date
按航次计费租船	charter by voyage; trip charter
按劳分配	each according to his work; each according to his labor
按劳付酬	pay according to work
按摩	massage
按摩疗法	massotherapy; chiropractice
按摩女	masseuse
按摩师	massager; massagist; chiropractor
按日放款	day-to-day loan
按市价折旧	depreciation at market price
按姓氏笔划为序	in the order of the number of strokes in the sur- names
按月分期付款销售	monthly installment sale
案犯	case criminal
案件	law case
暗娼	unlicensed prostitute
暗号	secret signal; countersign; cipher
暗井	blind pit; blind shaft; boustay

- 暗码锁 combination lock
- 暗示疗法 suggestion therapy; suggestive medicine
- 暗锁 built-in lock; mortice lock; warded lock
- 暗中操纵 pull strings from behind the scenes
- 暗中策划 plot in the dark against somebody
- 暗中支持 give secret support to
- 黯然失色 appear dull by comparison
- 昂首阔步 hold up one's head high and advance by long strides
- 盎司 ounce
- 熬夜人(夜猫子) night owl
- 傲慢无礼 be haughty and impolite; be arrogant and rude
- 奥林匹克委员会 Olympic Committee
- 奥林匹克运动会 Olympic Games 例: 举办 ~ host the Olympic Games
- 奥姆真理教 Aum Supreme Truth; Aum Shinrikyo Sect
- 奥斯卡金像 Oscar Statuette
- 奥斯卡提名 Oscar nomination
- 奥运村 Olympic Village
- 奥运会金牌得主 Olympic gold medallist
- 奥运会申办城市 Olympic applicant cities
- 奥运会申办委员会 Olympic Bid Committee
- 奥运会选拔赛 Olympic trial
- 懊悔莫及 be too late to repent

B

“863 计划” “863 Project”

B 超声波 B medical ultrasonic system

八次方 eighth - power

八缸发动机 eight cylinder engine

八哥儿 myna

八卦 Eight Trigrams

八国集团(指世界 8 个发达国家) G-8; the Group of Eight nations

八角亭 octagonal pavilion

八角形 octagon

八路军 Eighth Route Army

八面玲珑 be smooth and slick (in establishing social relations)

八年抗战 eight-year war of resistance against Japanese imperialist aggression

八小时工作制 eight-hour day; eight-hour working system

八一建军节 Army Day

巴比伦 Babylon

巴比妥 barbital; barbitone

巴尔干地区 Balkan region ; Balkan area

巴尔干国家 Balkan countries

巴勒斯坦 Palestine

巴勒斯坦解放组织 Palestine Liberation Organization (PLO)

巴拿马 Panama

拔河(激战) tug-of-war

拔苗助长 try to help the shoots grow by pulling them upward;
spoil things by excessive enthusiasm

把好政治关	ensure political soundness
把好质量关	guarantee the quality
把水搅浑	muddy the water; create confusion
把握好时机和力度	grasp the opportune time and use appropriate dynamics
把握全局	control the overall situation
把握时机	seize the opportunity; seize the right time
坝身加高	dam heightening
坝身加固	dam strengthening
坝身溃决	dam-break
罢工	strike; go on strike
罢教	teachers' strike
罢课	students' strike
罢免权	right of recall; recall
罢市	shopkeepers' strike
霸权	hegemony
霸权行径	hegemonic conduct
霸权主义	hegemonism
霸主	overlord 例: 横行世界的 ~ the overlord who rode roughshod over the world
白班	day shift
白痴	idiot
白带	leucorrhea; leucorrhoea; leukorrhea
白蛋白	albumin
白粉	cocain
白宫	the White House
白宫南草坪	South Lawn of the White House
白话文	writings in the vernacular
白桦	white birch
白鳍豚	white-flag dolphin
白金汉宫	Buckingham Palace
白兰地	brandy

- 白兰花 hyacinth orinntal
- 白领工人 white collar workers
- 白领阶级 white collar class
- 白令海峡 Bering strait
- “白猫、黑猫理论” “Cat Theory” —— an aphorism Deng Xiaoping liked to use: “It does not matter whether the cat is white or black so long as it catches mice.”
- 白木耳 tremella
- 白内障 cataract
- 白皮书 white paper; white book
- 白葡萄酒 pure grape wine
- 白日做梦 spin daydreams; indulge in wishful thinking
- 白热化 turn white-hot; become white-hot
- 白色恐怖 white terror
- 白色农业 white agriculture
- 白色污染 white pollution
- 白色政权 white regime
- 白水泥 white cement; white Portland cement
- 白条 IOU note (IOU 欠款; 债务由 I owe you 的读音缩略转义而成。)
- 白铁 galvanized iron
- 白铁工 cold-metal work
- 白头偕老 remain a devoted couple to the end of their lives
- 白血球 white blood cell; WBC white corpuscles; leukocyte
- 白杨 white poplar
- 白衣战士 medical worker
- 白蚁 white ant; termite
- 白蚁防治 termite control
- 白银储备 silver stock
- 白银市场 silver market
- 白云石 dolomite; magnesium limestone
- 白族 the Bai (Pai) nationality, living in Yunnan

- 百般抵赖 try by every means to deny
- 百般刁难 create all sorts of obstacles; put up innumerable obstacles
- 百分点 percentage points
- 百花齐放, 百家争鸣 Let a hundred flowers blossom and a hundred schools of thought contend.
- 百花盛开 a hundred flowers in bloom
- 百科全书 encyclopaedia
- 百孔千疮 riddled with gaping wounds; afflicted with all ills
- 百年不遇的大水灾 the biggest flood in a century
- 百年大计 long-term undertaking
- 百事可乐 Pepsi-Cola
- 百万富翁 millionaire
- 百闻不如一见 It is better to see once than hear a hundred times.; Seeing for oneself is a hundred times better than hearing from others.
- 百叶窗 shutter; blind
- 百战百胜 fight a hundred battles, win a hundred victories; be ever-victorious
- 百折不挠 keep on fighting in spite of all setbacks; be undaunted by repeated setbacks; be indomitable
- 柏油路 asphalt road; tar road; tarred road; tar coated road
- 柏油碎石路 tarmacadam road; tarviated macadam
- 摆老资格 flaunt one's seniority; put on the airs of a veteran
- 摆事实, 讲道理 set forth the facts and discuss them rationally; present the facts and reason things out
- 摆脱困境 be extricated from predicament; extricate oneself from a predicament; get out of predicament; get out of difficulties
- 摆威风 give oneself airs; put on airs
- 摆样子 do things for show
- 败坏风俗 corrupt morals; exert a bad moral influent
- 败坏社会风气 corrupt social values

- 败家子 spendthrift; wastrel; prodigal
败类 scum of a community; degenerate
败血症 septicemia
败仗 lost battle; defeat
拜金主义 money worship
拜伦·慕尼黑(德国足球队) Bayern Munich
拜年 pay a New Year call; wish someone a Happy New Year
扳成平局 equalize the score
扳道员(铁路工种) switchman
扳手(工具) spanner; wrench
班轮运输 liner transport
班门弄斧 display one's slight skill before an expert; teach one's grandmother to suck eggs
班主任 head teacher; class adviser; teacher in charge of a class
颁布法令 promulgate a decree; issue a decree
颁发嘉奖令 issue an order of commendation
颁发奖章 award a medal
颁发学位 award degrees
颁奖 give award
斑鸠 turtledove
斑马 zebra
班禅额尔德尼(却吉坚赞) Bainqen Erdini (Qoigyi Gyaincain)
搬运费 carriage expense; cartage; portage; removal expense
搬弄是非 sow discord; tell tales; make mischief
搬起石头砸自己的脚 lift a rock only to drop it on one's own feet
搬运公司 removal contractors; transport company
搬运业务 cartage service
板块构造论 plate tectonics
版画 a picture printed from an engraved or etched plate
版面设计 layout
板门店 Panmunjom (Banmendian)